B-PS 21 • 2016

# UKRAINIAN FORTRESSES A STUDY OF A STRONGHOLDS SYSTEM FROM THE EARLY IRON AGE IN PODOLIA

Yuryi V. Boltryk Marcin Ignaczak Oksana Lifantii Marcin Ławniczak Łukasz Olędzki Oleksandr Shelekhan

BALTIC-PONTIC STUDIES

#### **BALTIC-PONTIC STUDIES**

61-614 Poznań (Poland) Umultowska 89 d Tel. 618291418

E-mail: antokol@amu.edu.pl

EDITOR Aleksander Kośko

CO-EDITOR Marzena Szmyt

EDITORS OF VOLUME Yuryi V. Boltryk Marcin Ignaczak

#### EDITORIAL COMMITEE

Sophia S. Berezanskaya (Kiev), Lucyna Domańska (Łódź), Elena G. Kalechyts (Minsk), Viktor I. Klochko (Kiev), Mykola N. Kryvaltsevich (Minsk), Roman Litvinenko (Donieck), Jan Machnik (Kraków), Przemysław Makarowicz (Poznań), Vitaliy V. Otroshchenko (Kiev), Marzena Szmyt (Poznań), Petro Tolochko (Kiev)

#### SECRETARIES OF VOLUME

Vitlyi Zhygola, Marcin Ławniczak Karolina Harat, Danuta Żurkiewicz

ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ INSTITUTE OF EASTERN STUDIES INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY Poznań 2016
ISSN 1231-0344

- Vol. 1: Weapons of the Tribes of the Northern Pontic Zone in the 16th–10th Centuries BC., by Viktor I. Klochko.
- Vol. 2: Nomadism and Pastoralism in the Circle of Baltic-Pontic Early Agrarian Cultures: 5000–1650 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 3: Cemeteries of the Sofievka type: 2950–2750 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 4: Eastern Exodus of the Globular Amphora People: 2950–2350 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 5: Beyond Balkanization, edited by Lucyna Domańska, Ken Jacobs.
- Vol. 6: The Trzciniec Area of the Early Bronze Age Civilization: 1950–1200 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 7: The Foundations of Radiocarbon Chronology of Cultures Between the Vistula and Dnieper: 3150–1850 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 8: Between West And East People of The Globular Amphora Culture in Eastern Europe: 2950–2350 BC, by Marzena Szmyt.
- Vol. 9: The Western Border Area of the Tripolye Culture, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 10: Weaponry of Societes of the Northern Pontic Culture Circle: 5000-700 BC, by Viktor I. Klochko.
- Vol. 11: Fluted Maces in the System of Long-Distance Exchange Trails of the Bronze Age: 2350–800 BC, edited by Aleksander Kośko.
- Vol. 12: *The Foundations of Radiocarbon Chronology of Cultures Between the Vistula and Dnieper:* 4000–1000 BC, edited by Aleksander Kośko and Viktor I. Klochko.
- Vol. 13: Funeral Ries of the Catacomb Community: 2800–1900 BC Ritual, Thanatology and Geographical Origins, by Katarzyna Ślusarska.
- Vol. 14: Routes between the Seas: Baltic-Bug-Boh-Pont from the  $3^{rd}$  to the Middle of the 1st Millennium BC, edited by Aleksander Kośko and Viktor I. Klochko.
- Vol. 15: 'Cord' Ornaments on Pottery in the Vistula and Dnieper Interfluvial Region: 5th–4th Mill. BC, edited by Aleksander Kośko and Marzena Szmyt.
- Vol. 16: Flint Atrefacts of Northern Pontic Population of the Early and Middle Bronze Age: 3200–1600 BC, by Serhiy M. Razumov
- Vol. 17: Wood Tar in the Dnieper and Elbe Communities: VI II Millenium BC, by Sławomir Pietrzak
- Vol. 18: The Ingul-Donets Early Bronze Civilization as Springboard for Transmission of Pontic Cultural Patterns to the Baltic Drainage Basin 3200–1750 BC, edited by Aleksander Kośko and Viktor I. Klochko.
- Vol. 19: Reception Zones of 'Early Bronze Age' Pontic Culture Traditions: Baltic Basin Baltic and Black Sea Drainage Borderlands, 4/3 Mill. to First Half 2 Mil. BC, edited by Aleksander Kośko and Viktor I. Klochko.
- Vol. 20: *Podolia as a Cultural Contact Area in the 4th/3rd-2nd Millennium BC*, editedy by Aleksander Kośko.

Orders regarding *Baltic-Pontic Studies* should be adressed directly to the Editorial Office (*BPS*, Institute of Prehistory, Umultowska 89D, 61-614 Poznań, Poland). E-mail: iplib@amu.edu.pl; antokol@amu.edu.pl

Moreover, we are pleased to inform that *BPS* volumes currently out of print (1-20) are available online at the Adam Mickiewicz University Repository (AMUR): repozytorium.amu.edu.pl Starting with volume 20, the BPS is also available on the De Gruyter Open platform.

The project was funded with measures National Science Center awarded by decision numer DEC-2012/07/ B/ HS3/01917.

## UKRAINIAN FORTRESSES A STUDY OF A STRONGHOLDS SYSTEM FROM THE EARLY IRON AGE IN PODOLIA

Yuriy Boltryk
Marcin Ignaczak
Oksana Lifantii
Marcin Ławniczak
Łukasz Olędzki
Oleksandr Shelekhan



### © Copyright by BPS and Authors All rights reserved

Reviewers: Janusz Czebreszuk

Przemysław Makarowicz

Cover Design: Eugeniusz Skorwider

Linguistic consultation: Łukasz Olędzki

Ira Sheyko

Agnieszka Tokarczuk

Printed in Poland

Computer typeset by PSO sp. z o.o. w Poznaniu

Printing: TOTEM.COM.PL sp. z o.o. spółka komandytowa

#### **CONTENTS**

EDITOR'S FOREWORD	4
EDITORIAL COMMENT	6
PART 1 – THE "UKRAINIAN FORTRESSES" IN THE NORTH PONTIC LANDSCAPE OF THE IRON AGE	7
Marcin Ławniczak, Marcin Ignaczak, MACROSPATIAL ANALYSIS OF EARLY SCYTHIAN FORTIFIED SETTLEMENTS IN THE RIGHT-BANK OF UKRAINE	7
Marcin Ławniczak, MICROSPATIAL ANALYSIS OF SELECTED EARLY SCYTHIAN FORTIFIED SETTLEMENTS IN PODOLIA	27
Marcin Ławniczak, PHOTOGRAMMETRY-BASED SPATIAL ANALYSES OF SETTLEMENTS IN SEVERYNIVKA AND NEMYRIV	54
PART 2 – THE HILLFORT IN SEVERYNIVKA, ZHMERYNKA REGION, VINNYTSIA OBLAST: RESEARCH RESULTS FROM 2009-2015	69
Oleksandr Shelekhan, Oksana Lifantii, Yuriy Boltryk, Marcin Ignaczak, DEFENSIVE STRUCTURES OF SEVERYNIVKA HILLFORT (EXCAVATIONS OF 2009 AND 2012-2013)	69
Oleksandr Shelekhan, Oksana Lifantii, Yuriy Boltryk, Marcin Ignaczak, RESEARCH IN THE CENTRAL PART OF SEVERYNIVKA HILLFORT (QUADRATS F80, F90, G71, G81)	91
Oleksandr Shelekhan, Oksana Lifantii, THE ELEMENTS OF THE HORSE BRIDLE FROM THE SEVERYNIVKA HILLFORT	219
Oksana Lifantii, Oleksandr Shelekhan, METAL ARTEFACTS FROM THE SEVERYNIVKA HILLFORT	255
PART 3 – CONCLUSIONS	277
Marcin Ignaczak, Yuriy Boltryk, Oleksandr Shelekhan, Oksana Lifantii, Łukasz Olędzki, THE FORTRESSES OF UKRAINE. THE BUILDERS OF EARLY IRON AGE	277
STRONGHOLDS IN PODOLIALIST OF AUTHORS	
LIGI OF AUTHORS	ムヲ1

This volume of *Balic-Pontic Studies* presents the results of the latest Polish-Ukrainian studies on the 'fortresses of Ukraine', a name originally used to denote a network of Early Iron Age hillforts in the Ukrainian forest-steppe. The scope of their identification is related to the earlier findings of Ukrainian researchers, who linked the issue of 'fortified settlements' (the so-called giants' strongholds) with the influence of the nomads of the steppes. The Scythians brought East-Eurasian cultural patterns to the Pontic region, which was coetanously colonised by the Greeks. Directly inspiring the cognitive framework of the programme, the findings of Ukrainian archaeologists failed to provide answers to basic questions about the genesis of settlement agglomerations of the 'fortresses of Ukraine' or the way they functioned. Neither did they enable to establish secure dating for this cultural phenomenon.

Diagnostic for the archaeological research on the issue, the site of Severynivka, Zhmerynka Region, Vinnytsia Oblast, was identified as a fortified settlement dating from 'Scythian times' by the 1946-1948 'South-Podolian archaeological expedition' of the Leningrad University led by Mikhail I. Artamonov. The research was continued in the 1960s by Galina I. Smirnova, who analysed the results of M.I. Artamonov's earlier research, and in the 1980s by B.M. Lobay. Intended to determine the typochronology of the hillfort, the investigations did not furnish any detailed information about the context of the settlement base.

The presented Polish-Ukrainian 'Podolia programme' was carried out between 2009 and 2015, under the grant of the Institute of Archaeology of the National Academy of Sciences of Ukraine; the Institute of Prehistory (now the Institute of Archaeology) Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland; the Poznań Prehistoric Society; and from 2013 also the National Science Centre under the grant: "Fortece Ukrainy. Badania nad systemem grodzisk z wczesnego okresu epoki żelaza na obszarze Podola" [The Fortresses of Ukraine. The studies on the system of the Early Iron Age hillforts in Podolia] (No. UMO-2012/07/B/HS3/01917).

In addition to excavations that were aimed at examining the fortifications of this diagnostic fortified settlement and producing archaeological and bioarchaeological sources, this programme included also an innovative (in terms of its methodology) geospatial prospection. Providing the first summary of the issue of the fortresses of Podolia, this collection of papers offers a prologue for further research, mainly into the way these Late Bronze Age/Early Iron Age hillforts of the forest-steppe zone functioned in the settlement space.

This volume discusses the results of such outlined research programme in two cognitive dimensions. The first – general, macro spatial – looks at the geography of the settlement in right-bank Ukraine (part 1). The other one is source-related. It seeks to identify the concept behind the settlement in the Severynivka hillfort, a 'test area' for detailed findings, mostly regarding the taxonomy, typochronology and chronometry of the phenomenon of the 'fortresses of Podolia' (part 2).

The papers in this volume of BPS were peer reviewed by Professors Janusz Czebreszuk and Przemysław Makarowicz.

#### Editorial comment

- 1. All dates in the B-PS are calibrated [BC; see: Radiocarbon vol. 28, 1986, and the next volumes]. Deviations from this rule will be point out in notes [bc].
- 2. The names of the archaelogical cultures and sites are standarized to the English literature on the subject (e.g. M. Gimbutas, J.P. Mallory). In the case of a new term, the author's original name has been retained.
- 3. The spelling of names of localities having the rank of administrative centres follows official, state, English language cartographic publications (e.g. *Ukraine, scale 1:2000000*, Kyiv: Mapa LTD, edition of 1996; *Rèspublika BELARUS'*, *REVIEW-TOPOGRAPHIC MAP*, scale 1:1000000, Minsk: *BYELORUSSIAN CARTOGRAPHIC AN GEODETIC ENTERPISE*, edition 1993).

Baltic-Pontic Studies vol. 21: 2016, 54-68 ISSN 1231-0344

Marcin Ławniczak\*

## PHOTOGRAMMETRY-BASED SPATIAL ANALYSES OF SETTLEMENTS IN SEVERYNIVKA AND NEMYRIV

**ABSTRACT** 

During the Polish-Ukrainian archaeological project "Fortresses of Ukraine" it was proposed to study two of the most significant sites with the newest possible technology. The final decision was made to apply the digital photogrammetry that was acquired with the use of drones.

**Key words:** photogrammetry, Scythian time, hillfort, fortification, defensive structures, Early Iron Age

A significant obstacle towards the study of the settlements of the forest-steppe zone in the Pontic area was their size and the construction of the fortifications. In Nemyriv the size of the settlement ranged from 100 ha [Smirnova 1996: 67] to 250 ha, with the final version being 145 ha [Daragan 2010: 38-41]. Similar inaccuracies were recorded for other sites. Due to the constant erosion of the escarpment, caused by the construction of a railway track in the 19<sup>th</sup> century, the area of sites is constantly decreasing. As a result, the descriptions presented by G.I. Smirnova [Smirnova 1961: 89-92] and B.M. Lobay [Lobay 1986] are no longer valid.

During the Polish-Ukrainian archaeological project "Fortresses of Ukraine", it was proposed to study two of the most significant sites with the newest possible technology. Due to the size of the settlements in Nemyriv and Severynivka, the possibility of measuring the sites using ground methods was rejected. However, the application of LIDAR, which requires renting an airplane and employing a company with the necessary equipment, would generate costs, exceeding the financial

<sup>\*</sup> Institute of Archaeology, Adam Mickiewicz University, Umultowska 89D, 61-614 Poznań, Poland, e-mail: m.lawniczak88@gmail.com

possibilities of the project. The final decision was made to apply the digital photogrammetry that was acquired with the use of drones.

Similar to LIDAR, this method allows for the creation of a point cloud, which is a model of a particular object. The difference is that while LIDAR requires laser scanning, photogrammetry requires the processing of multiple photographs in a specifically designed software, which allows for the identification of shapes and the generation of a high-resolution point cloud. As a result, photogrammetry allows for an effect similar to LIDAR. Using Total Station/GPS receivers and RTK GPS it is possible to acquire precise measurements which after implementation of the software, makes a cloud point metric and allows dimensioning. The drawback of photogrammetry, especially compared to LIDAR, is that it does not allow or the elimination of vegetation, which makes it inapplicable for archaeological sites located in forested areas or covered with dense flora. As a result, the model exported to GIS software is not, as in the case of LIDAR, a Digital Elevation Model (DEM) but a Digital Surface Model (DSM) [Bernasik 2008: 74], which comprises of all objects covering the ground, including trees, bushes, grass and buildings, *etc*. [Weżyk 2015: 62].

In the case of the two selected sites, vegetation was not a significant obstacle. In Nemyriv it was only identified in the ravines located in the centre of the site, while in Severynivka the whole area was covered with single trees and bushes. The most significant areas, *i.e.* the remains of the fortifications were devoid of any concentrations of tress or bushes, which would require a different approach. The uniform height of the grass did not present an obstacle for conducting the measurements.

Photographs were taken in July 2015, during two days of constant air survey conducted with a Leica Aibot X6 drone. The point cloud was generated by Geocartis Ltd. They both provided the basis for generating the representation of the rampart's cross-section, as well as the escarpment in Severynivka, in FugroViewer software. The images of the site and their measurements were prepared in FugroViewer and ArcScene.

#### 1. SEVERYNIVKA

The present-day area of the site is ca. 5.5 ha. The southern rampart is 219 m long (Fig. 1, 2, 3, 4). The width of the ditch measures 14 m, while the average depth of the ditch is 3.12 m (Fig. 5). The rampart is ca. 5.70 m high on both sides, while its width is 18 m (Fig. 6).

The south-eastern fortifications are 278 m long and are divided into two segments: the first – main one – marked from the south-eastern rampart (Fig. 7) and

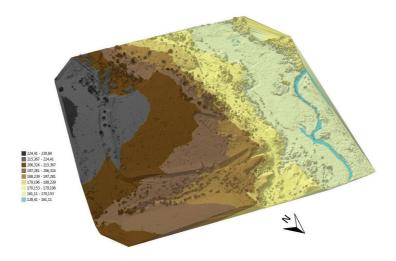


Fig. 1. Severynivka, Vinnytsia Oblast. North-east view of the site – hypsometry

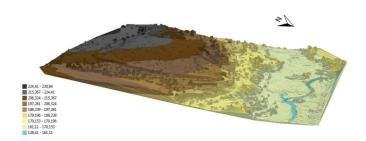


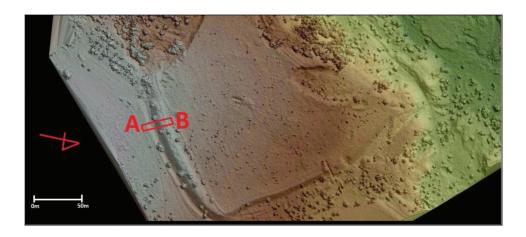
Fig. 2. Severynivka, Vinnytsia Oblast. North-west view of the site – hypsometry

the second located west of it (Fig. 9). The first is slightly elevated in relation to the interior of the settlement and more elevated on the exterior, where it measures approx. 4.6 m (Fig. 8). A natural ravine was most likely used as a ditch, and it was located 60 m westwards of the rampart (Fig. 8). The second section of the fortification is located northwards and is characterised by a lack of a rampart and a ditch, being only an undercut escarpment with an average height of 5.55 m (Fig. 10).

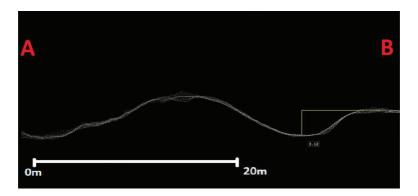
The western escarpment is strongly deformed as a result of soil extraction during the construction of the adjacent railway. Now it is difficult to estimate its original shape and slope. The present profile from the north-western side (Fig. 11) indi-



Fig. 3. Severynivka, Vinnytsia Oblast. North-east view of the site – a point cloud.



 $Fig.\ 4.\ Severynivka,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ a\ cross-section\ in\ the\ south-eastern\ line\ of\ fortifications$ 



 $Fig.\ 5.\ Severynivka,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Cross-section\ of\ the\ moat\ in\ the\ south-eastern\ part\ of\ the\ hillfort.$  Dimensions given in metres

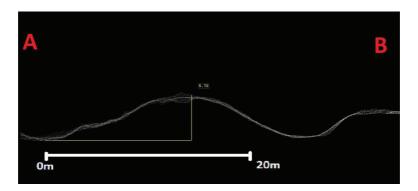


Fig. 6. Severynivka, Vinnytsia Oblast. Cross-section of south-eastern rampart. Dimensions given in metres

cates that its drop measures 30.4 m at a length of 80 m, which indicates a 35.5% slope (Fig. 12). The profile of the escarpment from the western side (Fig. 13) measures 31 m on the length of 133 m with a slope of 22.7% (Fig. 14).

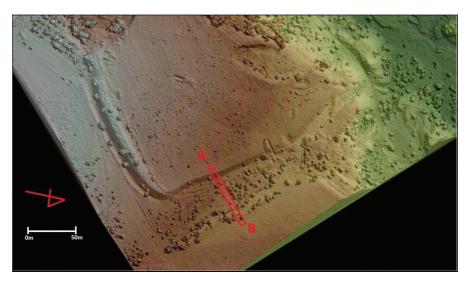
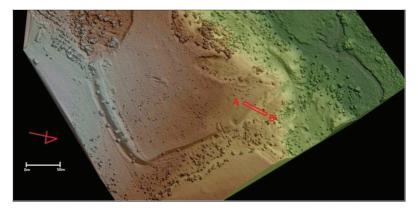


Fig. 7. Severynivka, Vinnytsia Oblast. Location of cross-section in the north-eastern line of fortifications. Main segment



 $Fig.\ 8$  . Severynivka, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the north-eastern part of fortifications. Main segment. To the right, a natural ravine, perhaps used as a moat. Dimensions given in metres



 $Fig.\ 9.\ Severynivka,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ north-eastern\ line\ of\ for-tifications.\ Side\ segment$ 

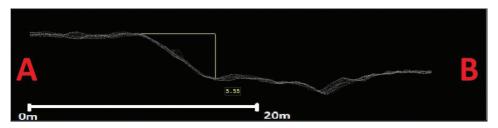
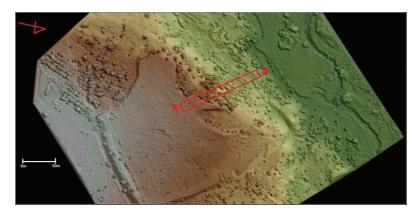
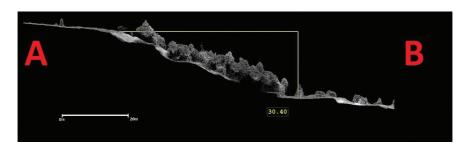


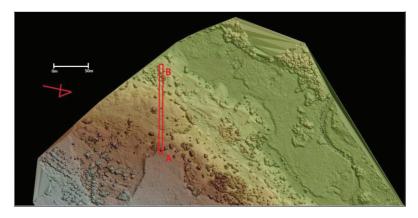
Fig. 10. Severynivka, Vinnytsia Oblast. Cross-section of fortifications in the north-eastern part of the hillfort. North segment. Dimensions given in metres



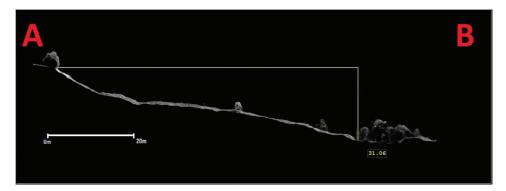
 $Fig.\ 11.\ Severynivka, Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ north-western\ escarp$ 



 $Fig.\ \ 12.\ Severynivka,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Cross-section\ of\ the\ north-western\ escarp.\ Dimensions\ given\ in\ metres$ 



 $Fig.\ \ 13.\ Severynivka, Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ western\ escarp$ 



 $Fig.\ 14.\ Severynivka,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Cross-section\ of\ the\ western\ escarp.\ Dimensions\ given\ in\ metres$ 

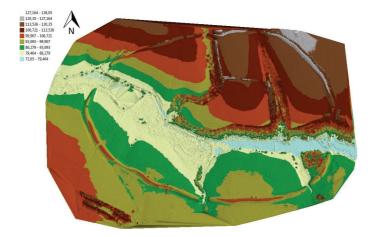


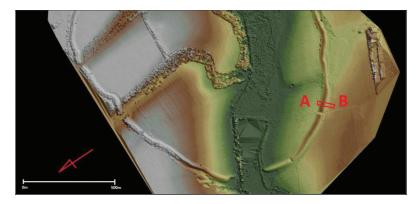
Fig. 15. Nemyriv, Vinnytsia Oblast – hypsometry



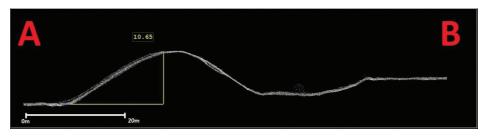
Fig 16. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. West view of the site – hypsometry



Fig. 17. Nemyriv, Vinnytsia Oblast – a point cloud



 $Fig.\ \ 18.\ Nemyriv, Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ south-eastern\ part\ of\ hillfort\ fortifications$ 



 $Fig.\ 19$ . Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the south-eastern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres

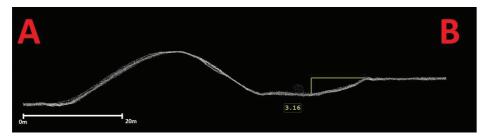
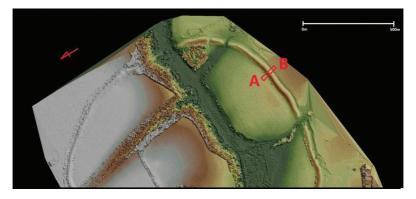


Fig. 20. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the moat in the south-eastern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



 $Fig.\ 21.\ Nemyriv,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ southern\ part\ of\ hillfort\ fortifications$ 

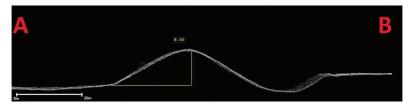


Fig. 22. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the southern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



Fig. 23. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the moat in the southern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres

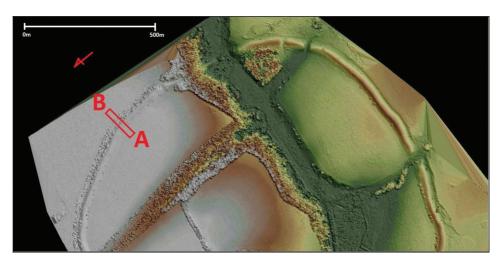


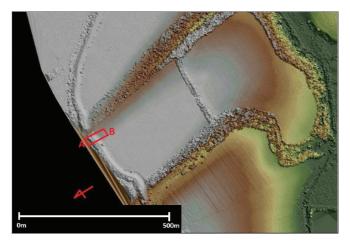
Fig. 24. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Location of cross-section in the eastern part of hillfort fortifications



Fig. 25. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the eastern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



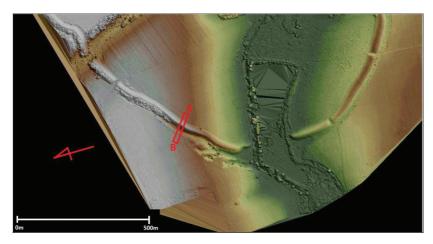
Fig. 26. Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the moat in the eastern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



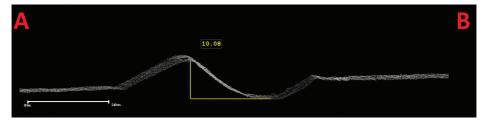
 $Fig.\ \ 27.\ Nemyriv,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ northern\ part\ of\ hillfort\ fortifications$ 



Fig.  $2\,8\,$  Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the northern part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



 $Fig.\ \ 29\ \ Nemyriv,\ Vinnytsia\ Oblast.\ Location\ of\ cross-section\ in\ the\ north-western\ part\ of\ hillfort\ fortifications$ 



 $Fig.\ 30$  Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the rampart in the north-western part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres



Fig. 31 Nemyriv, Vinnytsia Oblast. Cross-section of the moat in the north-western part of hillfort fortifications. Dimensions given in metres

#### 2. NEMYRIV

The settlement in Nemyriv covers an area of 125 ha with its fortifications measuring 4100 m in length on the top of the ramparts (Figs. 15, 16, 17). The rampart in the south-western part (Fig. 18) measures 10.65 m in height, while being 42 m wide (Fig. 19). The ditch is 3.15 m deep and 21 m wide (Fig. 20). In the southern part (Fig. 21) the height of the ramparts is 8 m, and their width 31 m (Fig. 22), the ditch is 3.70 m deep and 17 m wide (Fig. 23). The eastern rampart (Fig. 24) is 8.80 m high and 22 m wide (Fig. 25), with a 3 m deep and 20 m wide ditch (Fig. 26). The northern part of the fortifications (Fig. 27) is 7.70 m high, 34 m wide (Fig. 28), while the north-western part is 10 m high and 21 m wide (Fig. 30). In both cases the ditch is 5 m deep and 20 m wide (Fig. 31).

To sum up, this case study shows the usefulness of digital photogrammetry measurements for the identifying the size of the fortifications. They allow for measuring entire sites and specific fragments of each of the settlements. In addition, they provide indispensable heritage value, since the fortified settlement in Severynivka will be subject to further destruction due to the erosion of the escarpment.

Translated by Robert Staniuk

#### REFERENCES:

#### Bernasik J.

2008 *Wykłady z fotogrametrii i teledetekcji*. Kraków, http://home.agh.edu.pl/~zfiit/mat\_dydaktyczne\_pliki/JB\_wyklady.pdf, 18.03.2017.

#### Daragan M.N.

2010 Geoinformatsionnyi analiz transformatsii poselencheskikh struktur w nachale rannego zheleznogo veka v Srednem Podneprove: sostoyanie problem i perspektivy issledovaniya (held in archives of IA NANU).

#### Lobay B.M.

1986 Zhytlovi kompleksy horodyshcha bilia sela Mezhyrova na Vinnychyni. In: *Tezy dopovidey IV Vinnytskoyi oblasnoyi istoryko-kraeznavchoyi konferentsiyi*, 44-45. Vinnytsia.

#### Smirnova G.I.

- 1961 Severinovskoe gorodishche. *Arkheologicheskiy sbornik Gosudarstvennogo Ermitazha* 2: 88-103.
- 1996 Nemirovskoe gorodishche obshchaya kharakteristika pamiatnika VII-VI vv. do n.e. *Arkheolohiya* 4: 67-84.

#### Wężyk P.

2015 Podręcznik dla użytkowników szkoleń z wykorzystania produktów LiDAR. Warszawa.